

No. 2694

DENMARK
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the deportation of persons from Denmark to the Federal Republic of Germany and from the Federal Republic of Germany to Denmark. Bonn, 31 May 1954

Official text: German.

Registered by Denmark on 11 October 1954.

DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant les personnes expulsées du Danemark dans la République fédérale d'Allemagne et de la République fédérale d'Allemagne au Danemark. Bonn, 31 mai 1954

Texte officiel allemand.

Enregistré par le Danemark le 11 octobre 1954.

No. 2694. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE DEPORTATION OF PERSONS FROM DENMARK TO THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND FROM THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY TO DENMARK. BONN, 31 MAY 1954

Nº 2694. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LES PERSONNES EXPULSÉES DU DANEMARK DANS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE AU DANEMARK. BONN, 31 MAI 1954

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

Bonn, den 31. Mai 1954

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Abkommensentwurf genehmigt, der zur Regelung der Frage der Abschiebung von Personen aus der Bundesrepublik Deutschland nach Dänemark und aus Dänemark in die Bundesrepublik Deutschland am 15. Mai 1954 in Kopenhagen von Vertretern der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Königlich Dänischen Regierung parafiert worden ist.

Dieses Schreiben und das Antwortschreiben Eurer Exzellenz in dieser Angelegenheit werden das förmliche Abkommen der beiden Regierungen in der Frage der Abschiebung von Personen von der Bundesrepublik Deutschland nach Dänemark und von Dänemark nach der Bundesrepublik Deutschland bilden.

Das Abkommen wird am 1. Juni 1954 in Kraft treten und sich auch auf das Land Berlin erstrecken, sofern die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Königlich Dänischen Regierung nicht innerhalb von 3 Monaten eine gegenteilige Mitteilung macht.

¹ Came into force on 1 June 1954, in accordance with the terms of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1954, conformément aux termes desdites notes.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Dr. BERGER

Seiner Exzellenz dem Dänischen Botschafter
Herrn F. Hvass
Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 31 May 1954

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany approves the draft agreement for the settlement of the question of the deportation of persons from the Federal Republic of Germany to Denmark and from Denmark to the Federal Republic of Germany initialled on 15 May 1954¹ at Copenhagen by representatives of the Government of the Federal Republic of Germany and the Royal Danish Government.

This note and your reply in this connexion will constitute the formal agreement of the two Governments in the matter of the deportation of persons from the Federal Republic of Germany to Denmark and from Denmark to the Federal Republic of Germany.

The agreement will come into force on 1 June 1954 and will extend to the *Land* Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 31 mai 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne approuve le projet d'accord relatif au règlement de la question des personnes expulsées de la République fédérale d'Allemagne au Danemark et du Danemark dans la République fédérale d'Allemagne, qui a été paraphé à Copenhague, le 15 mai 1954¹ par des représentants du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et du Gouvernement royal du Danemark.

La présente lettre et la réponse de Votre Excellence relative à cette question consacreront l'accord formel intervenu entre les deux Gouvernements au sujet des personnes expulsées de la République fédérale d'Allemagne au Danemark dans la République fédérale d'Allemagne.

L'accord entrera en vigueur le 1^{er} juin 1954 et s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédé-

¹ See p. 61 of this volume.

¹ Voir p. 61 de ce volume.

advises the Royal Danish Government to the contrary within three months.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Dr. BERGER

His Excellency Mr. F. Hvass
The Danish Ambassador
Bonn

rale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement royal du Danemark une notification à l'effet contraire dans un délai de trois mois.

Veuillez agréer, etc.

Dr BERGER

Son Excellence Monsieur F. Hvass
Ambassadeur du Danemark
Bonn

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

31. Mai 1954

Herr Ministerialdirektor,

In Beantwortung Ihres Schreibens vom 31. Mai 1954 beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Königlich Dänische Regierung den Abkommensentwurf genehmigt, der zur Regelung der Frage der Abschiebung von Personen aus Dänemark nach der Bundesrepublik Deutschland und aus der Bundesrepublik Deutschland nach Dänemark am 15. 5. 1954 in Kopenhagen von Vertretern der Königlich Dänischen Regierung und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland parafiert worden ist.

Ihr Schreiben, Herr Ministerialdirektor, und dieses Schreiben werden das förmliche Abkommen der beiden Regierungen in der Frage der Abschiebung von Personen von Dänemark nach der Bundesrepublik Deutschland und von der Bundesrepublik Deutschland nach Dänemark bilden.

Das Abkommen wird am 1. 6. 1954 in Kraft treten und sich auch auf das Land Berlin erstrecken, sofern die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Königlich Dänischen Regierung nicht innerhalb von 3 Monaten eine gegenteilige Mitteilung macht.

Genehmigen Sie, Herr Ministerialdirektor, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

F. HVASS

Kgl. Dänischer Botschafter

An den Leiter der Rechtsabteilung des Auswärtigen Amtes
Herrn Ministerialdirektor
Dr. Hans Berger
Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

31 May 1954

Le 31 mai 1954

Sir,

In reply to your note of 31 May 1954 I have the honour to inform you that the Royal Danish Government approves the draft agreement for the settlement of the question of the deportation of persons from Denmark to the Federal Republic of Germany and from the Federal Republic of Germany to Denmark initialled on 15 May 1954 at Copenhagen by representatives of the Royal Danish Government and the Government of the Federal Republic of Germany.

Your note, and this note will constitute the formal agreement of the two Governments in the matter of the deportation of persons from Denmark to the Federal Republic of Germany and from the Federal Republic of Germany to Denmark.

The agreement will come into force on 1 June 1954 and will extend to the *Land* Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany advises the Royal Danish Government to the contrary within three months.

I have the honour to be, etc.

(Signed) F. HVASS
Royal Danish Ambassador

Dr. Hans Berger
Principal Director
Head of the Legal Department
Ministry of Foreign Affairs
Bonn

Monsieur le Directeur,

En réponse à votre note du 31 mai 1954, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement royal du Danemark approuve le projet d'accord relatif au règlement de la question des personnes expulsées du Danemark dans la République Fédérale d'Allemagne et de la République fédérale d'Allemagne au Danemark, qui a été paraphé à Copenhague, le 15 mai 1954, par des représentants du Gouvernement royal du Danemark et du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

La note que vous m'avez adressée et la présente lettre consacreront l'accord formel intervenu entre les deux Gouvernements au sujet des personnes expulsées du Danemark dans la République fédérale d'Allemagne et de la République fédérale d'Allemagne au Danemark.

L'accord entrera en vigueur le 1^{er} juin 1954 et s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement royal du Danemark une notification à l'effet contraire dans un délai de trois mois.

Veuillez agréer, etc.

F. HVASS
Ambassadeur du Royaume de
Danemark

Monsieur Hans Berger
Directeur principal
Chef du service juridique
Ministère des affaires étrangères
Bonn